

دراسات في اللغة العربيّة بوصفها لغة أجنبيّة

المحررون

نونج لكسنا كما (مديحة)

صالح محبوب محمد التنقاري

مهدي مسعود

محمد أزروول أزلين بن عبد الحميد

زكريا عمر



مركز البحوث
الجامعة الإسلامية العالمية ماليزيا

دِرَاسَات فِي اللُّغَةِ العَرَبِيَّةِ بِوَصْفِهَا لُغَةً أُجْنِبِيَّةً

المحررون

نونج لكسنا كما (مديحة)

صالح محبوب محمد التنقاري

مهدي مسعود

محمد أزول أزلين بن عبد الحميد

زكريا عمر



IIUM Press

نشر من قبل:
IIUM Press
International Islamic University Malaysia

الطبعة الأولى 2011م/1432هـ
© IIUM Press, IIUM

جميع الحقوق الملكية الأدبية والفنية محفوظة لـ: IIUM Press. ويحظر طبع أو تصوير أو ترجمة أو إعادة تنضيد الكتاب كاملاً أو مجزئاً أو تسجيله على أشرطة كاسيت أو إدخاله على الكمبيوتر أو برمجته على أسطوانات ضوئية إلا بموافقة الناشر خطياً.

رقم التسلسل الدولي (ISBN): 978-967-418-043-0

عضو مجلس النشر العلمي الماليزي
(Majlis Penerbitan Ilmiah Malaysia - MAPIM)

طبع من طرف:
IIUM PRINTING SDN.BHD.
No. 1, Jalan Industri Batu Caves 1/3
Taman Perindustrian Batu Caves
Batu Caves Centre Point
68100 Batu Caves
Selangor Darul Ehsan

- ز شكر وتقدير
- ط مُقدِّمة الكِتَاب
- 1 -1 استخدام الطريقة المباشرة في تعليم العربية للمبتدئين
أ. رحيزاف ميزاني مت زين، أ.م.د. روسني سماح، أ. محمد بحري
عبد الجبار
- 19 2- الصّور التّطقيّة لصيغة "فَعِيل" في الدارس الماليزي
د. خالد عثمان يوسف، د. زكريا عمر، د. محمد أحمد حمد
- 33 3- التداخل اللغوي السلبي: دراسة في المطابقة اللغوية وعلاقتها بالأخطاء
اللغوية العربية لدى المتعلمين الماليزيين
د. مهدي بن مسعود، د. مرصوفة عبد الجليل، أ. جمسوري محمد
شمس الدين
- 47 4- التداخل السّلبيّ عند التواصل اللغوي باللغة العربية للدارس الماليزي
نظرات تقابلية وتضمينات تربويّة
د. شمس الدين محمد نور، أ. أزلان الحاج سيف البحاروم، د.
نونج لكسناً كاما (مديحة)
- 63 5- من صعوبات تدريس العربية
د. حسين محمد جميل، أ. محمد غزالي غاني، أ. رحيزاف ميزاني مت
زين
- 83 6- الكفاية في تعليم اللغة الثانية أنماطها وألويات تعلّمها
د. محمد الطيب إبراهيم، د. فكري عابدين حسن، أ. زاليكا بنت آدم

- 101 7- الألعاب اللغوية والنظريات التربوية الحديثة
د. صالح محبوب محمد التنقاري، أ. محمد سيد أحمد عثمان، أ.
إبراهيم خوجلي السيد
- 117 8- فنّ المناظرة العربيّة الجامعة الإسلامية العالميّة نموذجاً
أ. صلاح عوض الله صديق، أ.م.د. مجدي حاج إبراهيم، أ. إبراهيم
أحمد فارس محمّد
- 147 9- العبارات التأديبية العربية وتعليمها للناطقين بغير العربية
أ. نية فتحية نية سوه، د. مهدي مسعود، أ. حانيزام محمد غزالي
- 157 10- طُرُقُ التلخيص وأخذُ المذكرات
أ. زاليكا آدم، أ. لبنى عبد الرحمن، د. نور الدين أحمد

التداخل اللغوي السلبي: دراسة في المطابقة اللغوية وعلاقتها بالأخطاء اللغوية العربية لدى المتعلمين الماليزيين

د. مهدي بن مسعود

د. مرصوفة عبد الجليل

أ. جمسوري محمد شمس الدين

مُلخَّصُ البَحْث

تعد دراسة الأخطاء اللغوية وتحديد نوعيتها جزءاً من الدراسات اللغوية، ومعرفة أسباب الأخطاء ومصادرها مهمة لا سيما إذا كانت اللغة المدروسة هي الثانية؛ إذ إنها تفيدنا في التعرف على أخطاء متعلمي اللغة الأجنبية لفهم عملية الاكتساب، والتعلم عندهم، ولأجل تخطيط الدروس المناسبة المنهجية مع ظروف تعلمهم اللغة الثانية، فضلاً عن ذلك فإن الدراسة توضح لنا عملية التطور اللغوي لدى المتعلمين، وتقدم لنا صورة لاستراتيجية التعلم لديهم. ولا شك أن دراسة نوعية الأخطاء وأسباب وقوعها، ومصادرها، وتحليلها عمل أساسي، وفعال للحصول على معلومات مسبقة تساعد على إعداد مقررات لغوية مناسبة لتدريس اللغة. من أجل ذلك فإن دراسة المطابقة اللغوية العربية، وعلاقتها بالأخطاء العربية لدى المتعلمين الماليزيين مطلبٌ تعليمي مهم من أجل تطوير اللغة العربية لديهم. تتناول هذه الورقة ظاهرة من ظواهر الأخطاء العربية لدى المتعلمين الماليزيين التي لها علاقة بمسألة المطابقة اللغوية. وتهدف هذه الدراسة إلى الإجابة عن الأسئلة الآتية: (1) ما المطابقة اللغوية العربية وأنواعها؟ (2) ما العلاقة بين التطابق اللغوي العربي بالأخطاء العربية لدى المتعلمين الماليزيين؟ (3) ما نوعية الأخطاء العربية لدى الماليزيين التي تعود أسبابها إلى مسألة التطابق اللغوي؟ وللإجابة عن هذه الأسئلة قام الباحثون بمراجعة القواعد العربية وأصولها، مع مقارنتها بقواعد اللغة الماليزية، ثم قاموا بجمع الأخطاء اللغوية العربية في كتابات المتعلمين الماليزيين، وتحديد نوعيتها التي تعود إلى مسألة المطابقة اللغوية.